

## 民數記第十五章譯文對照

和合本民 15:1 耶和華對摩西說：

拼音版民 15:1 Yē héhuá duì Móxi shuō,

呂振中民 15:1 永恒主告訴摩西說：

新譯本民 15:1 耶和華對摩西說：

現代譯民 15:1 上主告訴摩西，

當代譯民 15:1 主對摩西說：“你去告訴以色列人，吩咐他們到了我賜給他們的地方的時候，

思高本民 15:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本民 15:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 15:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英民 15:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 15:1 The LORD said to Moses,

和合本民 15:2 “你曉諭以色列人說：‘你們到了我所賜給你們居住的地，

拼音版民 15:2 Nǐ xiǎoyù Yǐsàliè rén shuō, nǐ men dào le wǒ suǒ cìgei nǐ men jūzhù de dì,

呂振中民 15:2 「你要告訴以色列人說：你們到了你們居住的地、就是我所賜給你們的地、

新譯本民 15:2 “你要告訴以色列人：你們進入我賜給你們居住之地的時候，

現代譯民 15:2 以色列人到了上主賜給他們的土地的時候，應該遵守下面的條例。

當代譯民 15:2 主對摩西說：“你去告訴以色列人，吩咐他們到了我賜給他們的地方的時候，

思高本民 15:2 你吩咐以色列子民說：你們進入了我賜給你們居住的地方時，

文理本民 15:2 告以色列族雲、既至我所賜爾以居之地、

修訂本民 15:2 "你要吩咐以色列人，對他們說：你們到了我所賜給你們居住的地，

KJV 英民 15:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,

NIV 英民 15:2 "Speak to the Israelites and say to them: 'After you enter the land I am giving you as a home

和合本民 15:3 若願意從牛群羊群中取牛羊作火祭獻給耶和華，無論是燔祭是平安祭，為要還特許的

願，或是作甘心祭，或是逢你們節期獻的，都要奉給耶和華為馨香之祭。

拼音版民 15:3 Ruò yuànyì cóng niú qún yáng qún zhōng qǔ niú yáng zuò huǒ jì, xiàn gei Yē héhuá, wúlùn shì Fánjì shì píng'ān jì, wéi yào hái tè xǔ de yuàn, huò shì zuò gānxīn jì, huò shì fùng nǐ men jiéqī xiàn de, dōu yào fàng gei Yē héhuá wéi xīnxiāng zhī jì.

呂振中民 15:3 若要從牛群羊群中取為火祭獻與永恒主，無論是燔祭、是別的獻祭、不拘是要還特許的願、或是要做自願獻的祭、或是你們的制定節期上做怡神之香氣獻與永恒主，

新譯本民 15:3 如果要從牛群或羊群，拿牛羊作火祭獻給耶和華，無論是燔祭，或是其他的祭，為要還特許的願，或是作甘心的祭，或是在你們的節期獻上的，都要獻給耶和華作為馨香的祭；

現代譯民 15:3 燒獻給上主作燒化祭、還願祭、自願祭，或宗教節期該獻的祭，可用公牛、公羊、綿羊、山羊作祭物；這些祭物的香味是上主喜悅的。

當代譯民 15:3 要用牛羊作為火祭獻給我。不管是作燔祭或是平安祭，為了獻作還願或是出于自願，或是適逢節期，都應當獻上祭物，發出馨香的氣味。

思高本民 15:3 如要以牛或羊獻給上主作火祭，或作全燔祭，或作任何祭獻，或為還願，或出于自願，或因逢節期，以之作為悅樂上主的馨香祭，

文理本民 15:3 欲以牛羊奉于耶和華為火祭、即燔祭、或他祭、以之償願、或以為樂獻祭、或屆節期、以為馨香、奉于耶和華、

修訂本民 15:3 你們要從牛群羊群中取牲畜獻給耶和華為火祭，無論是燔祭或祭物，為要還所許特別的願或甘心祭，或節期的祭，作為獻給耶和華的馨香之祭，

KJV 英民 15:3 And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock:

NIV 英民 15:3 and you present to the LORD offerings made by fire, from the herd or the flock, as an aroma pleasing to the LORD--whether burnt offerings or sacrifices, for special vows or freewill offerings or festival offerings--

和合本民 15:4 那獻供物的，就要將細面伊法十分之一，并油一欣四分之一，調和作素祭，獻給耶和華。

拼音版民 15:4 Nà xiàn gōngwù de jiù yào jiàng xī miàn yī fǎ shí fēn...zhī yī, bìng yóu yī xīn sī fēn...zhī yī, tiáohé zuò sù jì, xiàn gei Yē héhuá.

呂振中民 15:4 那獻供物的就要將細面一伊法的十分之一、和油一欣的四分之一、調和做素祭，獻與永恒主；

新譯本民 15:4 那獻供物的，要把一公斤細面和一公斤油調和作素祭，獻給耶和華。

現代譯民 15:4 獻綿羊或山羊作燒化祭給上主的，在獻每一隻牲畜時，要同時帶一公斤細麵粉調和著

一公升橄欖油的素祭，還要跟一公升酒一起獻上。

當代譯民 15:4 獻祭物的時候應加上一公斤細面，調和一公升的油，作為素祭獻給主。

思高本民 15:4 獻祭的人應給上主加獻十分之一「厄法」細面，調和四分之一「辛」油，作為素祭。

文理本民 15:4 則獻祭者、必取細面伊法十分之一、和油一欣四分之一、為素祭、奉于耶和華、

修訂本民 15:4 那獻供物的要將十分之一伊法細面和四分之一欣油調和作素祭，獻給耶和華。

**KJV 英民 15:4** Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil.

**NIV 英民 15:4** then the one who brings his offering shall present to the LORD a grain offering of a tenth of an ephah of fine flour mixed with a quarter of a hin of oil.

和合本民 15:5 無論是燔祭是平安祭，你要為每只綿羊羔，一同預備奠祭的酒一欣四分之一。

拼音版民 15:5 Wúlùn shì Fánjì shì píng ā n jì, n ě yào wéi mei zh ě miányáng g ā o, y ě tóng yù beì diàn jì de ji ũ y ě x ĩ n sì f ē n...zh ě y ě.

呂振中民 15:5 你也要豫備酒一欣的四分之一做奠祭、連燔祭、或跟別的宰獻祭、跟每一隻綿羊羔一同獻；

新譯本民 15:5 此外，無論是燔祭或是別的祭，為每只綿羊羔你要一同獻上一公升作奠祭的酒。

現代譯民 15:5 獻綿羊或山羊作燒化祭給上主的，在獻每一隻牲畜時，要同時帶一公斤細麵粉調和著一公升橄欖油的素祭，還要跟一公升酒一起獻上。

當代譯民 15:5 此外，還要預備奠祭用的酒，每只公羊羔要奠一公升的酒；

思高本民 15:5 此外，為全燔祭或為任何祭獻，還應奠上酒：為每只公羔羊，奠四分之一「辛」酒。

文理本民 15:5 并為各羔、取酒一欣四分之一、為灌祭、與燔祭、或他祭同獻、

修訂本民 15:5 無論是燔祭或祭物，要為每只小綿羊預備四分之一欣酒作澆酒祭。

**KJV 英民 15:5** And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.

**NIV 英民 15:5** With each lamb for the burnt offering or the sacrifice, prepare a quarter of a hin of wine as a drink offering.

和合本民 15:6 為公綿羊預備細面伊法十分之二，并油一欣三分之一，調和作素祭。

拼音版民 15:6 Wéi g ō ng miányáng yùbeì xī miàn y ě f ā shí f ē n zh ě èr, bìng yóu y ě x ĩ n s ā n fèn...zh ě y ě, tiáohé zuò sù jì,

呂振中民 15:6 或是要跟公綿羊一同獻呢、你就要豫備細面伊法的十分之二、用油一欣的三分之一調和做素祭；

新譯本民 15:6 或是為每只公綿羊，你要一同獻上兩公斤細面，用一公升半油調和作素祭；

現代譯民 15:6 獻公綿羊時，要同時獻兩公斤細麵粉調和著一公升半橄欖油的素祭，

當代譯民 15:6 每只公綿羊要加獻二公斤細面，調和一公升半油，作為素祭；

思高本民 15:6 如果是只公綿羊，應加獻十分之二「厄法」細面，調和上三分之一「辛」油，作為素祭；

文理本民 15:6 如獻牡綿羊、則必取細面伊法十分之二、和油一欣三分之一、為素祭、

修訂本民 15:6 要為每只公綿羊預備十分之二伊法細面，和三分之一欣油調和作素祭，

**KJV 英民 15:6** Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil.

**NIV 英民 15:6** "With a ram prepare a grain offering of two-tenths of an ephah of fine flour mixed with a third of a hin of oil,

**和合本民 15:7** 又用酒一欣三分之一作奠祭，獻給耶和華為馨香之祭。

拼音版民 15:7 Yòu yòng jiǔ yī xīn sān fēn...zhī yī zuò diàn jì, xiàn gei Yē hé huá wéi xīn xiāng zhī jì.

呂振中民 15:7 你也要用酒一欣的三分之一做奠祭、獻與永恒主、做怡神之香氣。

新譯本民 15:7 你也要用一公升半酒作奠祭，獻給耶和華作馨香的祭。

現代譯民 15:7 還要跟一公升半酒一起獻上。這些祭物的香味是上主喜悅的。

當代譯民 15:7 奠祭是一公升半的酒。這些祭品的馨香氣味是主所歡喜的。

思高本民 15:7 再奠上三分之一「辛」酒，作為悅樂上主的馨香祭。

文理本民 15:7 酒一欣三分之一、為灌祭、以為馨香、奉于耶和華、

修訂本民 15:7 又用三分之一欣酒作澆酒祭，獻給耶和華為馨香之祭。

**KJV 英民 15:7** And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savour unto the LORD.

**NIV 英民 15:7** and a third of a hin of wine as a drink offering. Offer it as an aroma pleasing to the LORD.

**和合本民 15:8** 你預備公牛作燔祭或是作平安祭，為要還特許的願或是作平安祭獻給耶和華，

拼音版民 15:8 Nǐ yùbèi gōngniú zuò fánjì, huò shì zuò píngānjì, wéi yào hái tè xǔ de yuàn n, huò shì zuò píngānjì, xiàn gei Yē hé huá,

呂振中民 15:8 你若預備小公牛做燔祭或是別的宰獻祭、要還特許的願、或是做各樣的平安祭獻與永恒主，

新譯本民 15:8 你若是預備公牛犢作燔祭，或是別的祭，為要還特許的願，或是作平安祭，獻給耶和華，

現代譯民 15:8 獻公牛給上主作燒化祭、還願祭，或平安祭時，

當代譯民 15:8 如果用公牛作燔祭、特別的還願祭或是平安祭，

思高本民 15:8 如果你以一隻牛犢獻作全燔祭或任何祭獻，或為還願，或獻與上主作和平祭，

文理本民 15:8 如以牡犢為燔祭、或他祭、或以之償願、或為酬恩祭、以獻耶和華、

修訂本民 15:8 你預備公牛獻給耶和華作燔祭或祭物，為要還所許特別的願，或平安祭，

**KJV 英民 15:8**And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:

**NIV 英民 15:8**"When you prepare a young bull as a burnt offering or sacrifice, for a special vow or a fellowship offering to the LORD,

**和合本民 15:9** 就要把細面伊法十分之三并油半欣，調和作素祭，和公牛一同獻上。

拼音版民 15:9 Jiù yào bǎ xī miàn yī fǎ shí fēn zhī sān, bìng yóu bàn xīn, tiáohé zuò sù jì, hé gōngniú yī tóng xiànshàng,

呂振中民 15:9 你就要把細面伊法的十分之三、用油半欣、調和做素祭、連小公牛一同獻上；

新譯本民 15:9 就要把三公斤細面，用兩公升油調和作素祭，和公牛犢一同獻上；

現代譯民 15:9 要同時獻三公斤細麵粉調和著兩公升橄欖油的素祭，

當代譯民 15:9 就要加獻三公斤細面，調和兩公升的油，作為素祭，與公牛一同獻上；

思高本民 15:9 除牛犢外，還應加獻十分之三「厄法」細面，調和上半「辛」油，作為素祭；

文理本民 15:9 則必取細面伊法十分之三、和油一欣之半、為素祭、與牡犢同獻、

修訂本民 15:9 就要把十分之三伊法細面和半欣油調和作素祭，和公牛一同獻上，

**KJV 英民 15:9**Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.

**NIV 英民 15:9**bring with the bull a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with half a hin of oil.

**和合本民 15:10** 又用酒半欣作奠祭，獻給耶和華為馨香的火祭。

拼音版民 15:10 Yòu yòng jiǔ bàn xīn zuò diàn jì, xiàn gei Yē héhuá wéi xīnxiāng de huǒ jì.

呂振中民 15:10 也要用酒半欣做奠祭獻與永恒主為怡神香氣之火祭。

新譯本民 15:10 也要用兩公升酒作奠祭，獻給耶和華為馨香的火祭。

現代譯民 15:10 還要跟兩公升酒一起獻上。這祭物的香味是上主喜悅的。

當代譯民 15:10 還要以兩公升的酒作奠祭，這些祭品馨香的氣味，是主所歡喜的。

思高本民 15:10 再奠上半「辛」酒，作為悅樂上主的馨香火祭。

文理本民 15:10 酒一欣之半、為灌祭、以為馨香之火祭、奉于耶和華、

修訂本民 15:10 又用半欣酒作澆酒祭，獻給耶和華為馨香之火祭。

**KJV 英民 15:10** And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

**NIV 英民 15:10** Also bring half a hin of wine as a drink offering. It will be an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

**和合本民 15:11** 獻公牛、公綿羊、綿羊羔、山羊羔，每只都要這樣辦理。

拼音版民 15:11 Xiàn gōngniú, gōng miányáng, miányáng gāo, shānyánggāo, meizhī dōuyào zhèyàng bànlǐ.

呂振中民 15:11 獻每一隻牛、或每一隻公綿羊或羊、或是每一隻公綿羊羔或山羊羔、都要這樣辦理；

新譯本民 15:11 “獻一頭公牛，或一隻公綿羊，或一隻綿羊羔，或一隻山羊羔，都要這樣辦理。

現代譯民 15:11 獻一隻公牛、公羊、綿羊，或山羊的時候都要這樣辦理。

當代譯民 15:11 每次獻公牛、公綿羊、綿羊羔或是山羊羔的時候，都要照樣辦理。

思高本民 15:11 每獻一頭公牛，或一隻公綿羊，或一隻公羔羊，或一隻公山羊，都應照此而行；

文理本民 15:11 每獻牡犢、牡綿羊、綿羊羔、山羊羔、所備者必如是、

修訂本民 15:11 獻公牛、或公綿羊、或小綿羊、或小山羊，每只都要這樣處理；

**KJV 英民 15:11** Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

**NIV 英民 15:11** Each bull or ram, each lamb or young goat, is to be prepared in this manner.

**和合本民 15:12** 照你們所預備的數目，按著只數都要這樣辦理。

拼音版民 15:12 Zhào nǐmen suǒ yùbèi de shù mù, àn zhe zhī shù dōuyào zhèyàng bànlǐ.

呂振中民 15:12 照你們所預備的數目、你們就按那數目對每一隻這樣辦理。

新譯本民 15:12 照著你們預備的數目，每只都要這樣辦理。

現代譯民 15:12 若獻一隻以上，那陪獻的祭物就要相對地增加。

當代譯民 15:12 無論你們獻的牲口數目是多少，每一頭都要按照分量來辦理。

思高本民 15:12 你們所獻的數目無論多少，為每一隻都應照此而行。

文理本民 15:12 依所獻之數而備之、

修訂本民 15:12 無論你們所獻的數目多少，照著數目每只都要這樣處理。

**KJV 英民 15:12** According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number.

**NIV 英民 15:12** Do this for each one, for as many as you prepare.

**和合本民 15:13** 凡本地人將馨香的火祭獻給耶和華，都要這樣辦理。

**拼音版民 15:13** Fán ben dì rén jiàng xī nxi ā ng de hu ǒ jì xiàn gei Y ē héhuá, d ō u yào zhèyàng bàn l ǐ .

**呂振中民 15:13** 凡本地人獻怡神香氣之火祭給永恒主、都要這樣辦理這些事。

**新譯本民 15:13** 本地人獻馨香的火祭給耶和華，都要這樣辦理。

**現代譯民 15:13** 每一個本地生的以色列人在獻上上主喜悅的馨香火祭時，都應該這樣辦理。

**當代譯民 15:13** 所有的本地人，如果希望自己獻上的火祭是主所歡喜的，就要照著這些律例去行；

**思高本民 15:13** 本地人不論誰，獻悅樂上主的馨香火祭時，都應這樣行。

**文理本民 15:13** 凡生于本土者、欲獻火祭于耶和華、以爲馨香、必遵是例、

**修訂本民 15:13** 凡本地人將馨香的火祭獻給耶和華，都要照樣處理。

**KJV 英民 15:13** All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

**NIV 英民 15:13** "Everyone who is native-born must do these things in this way when he brings an offering made by fire as an aroma pleasing to the LORD.

**和合本民 15:14** 若有外人和你們同居，或有人世世代代住在你們中間，願意將馨香的火祭獻給耶和華，你們怎樣辦理，他也要照樣辦理。

**拼音版民 15:14** Ruò y ǒ u wàirén hé n ĭ men tóngj ū , huò y ǒ u rén shì shìdài dài zhù zài n ĭ men zh ō ngj i ā n , yuànyì jiàng xī nxi ā ng de hu ǒ jì xiàn gei Y ē héhuá , n ĭ men zenyàng bàn l ǐ , t ā ye yào zhàoyàng bàn l ǐ .

**呂振中民 15:14** 若有寄居在你們中間的外僑、或有人世世代代在你們中間的、要獻怡神香氣之火祭給永恒主，你們怎樣辦理，他也要怎樣辦理。

**新譯本民 15:14** 如果有外人與你們同住，或有人世世代代住在你們中間的，要獻馨香的火祭給耶和華；你們怎樣辦理，他也要怎樣辦理。

**現代譯民 15:14** 任何時候，住在你們當中的外族人，不管是暫時或永久居留的，在獻上上主喜悅的馨香火祭時，也要遵守同樣的條例。

**當代譯民 15:14** 所有寄居或是世代定居在你們當中的外族人，如果他們願意獻上主所歡喜的火祭，他們也要同樣照規例辦理；

**思高本民 15:14** 幾時一個與你們同住的，或與你們的後代同住的外方人，願獻悅樂上主的馨香火祭，你們怎樣行，他也應怎樣行。

**文理本民 15:14** 外人之旅于爾中、或曆世與爾偕居者、欲以馨香之火祭獻于耶和華、亦必如是而行、

修訂本民 15:14 若有外人寄居在你們那裏，或有人世世代代住在你們中間，願意將馨香的火祭獻給耶和華，你們怎樣處理，他也要照樣處理。

**KJV 英民 15:14** And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

**NIV 英民 15:14** For the generations to come, whenever an alien or anyone else living among you presents an offering made by fire as an aroma pleasing to the LORD, he must do exactly as you do.

和合本民 15:15 至于會衆，你們和同居的外人都歸一例，作為你們世世代代永遠的定例。在耶和華面前你們怎樣，寄居的也要怎樣。

拼音版民 15:15 Zhìyú huì zhòng, nǐ men hé tóngjū de wàirén dōu guī yī lì, zuòwéi nǐ men shì shìdài dài yǒngyuǎn de dènglì, zài Yē héhuá miànqián, nǐ men zēnyàng, jìjū de yē yào zēnyàng.

呂振中民 15:15 至于大眾、無論是你們、或寄居你們中間的外僑、都只有一樣的條例、做你們世世代代永遠的條例：在永恒主面前、你們怎樣、寄居的也怎樣。

新譯本民 15:15 至于全衆，無論是你們，或是與你們同住的外人，都一樣的規例，作你們世世代代永遠的規例；在耶和華面前，你們怎樣，寄居的人也怎樣。

現代譯民 15:15 這同樣的條例要作為你們和你們中間的外僑世世代代遵守的規則。你們和他們在上主眼中是一樣的。

當代譯民 15:15 會衆和外族人都要守同一的規例。這是你們世世代代永遠要遵守的定例。在主面前，你們怎樣做，外族人也要照樣做。”

思高本民 15:15 全會衆，不論是為你們，或為與你們同住的外方人，只有一樣的規定；這為你們世世代代，是一永遠的規定：在上主面前你們與外方人一樣；

文理本民 15:15 凡爾會衆、及旅于爾中者、典章相同、曆世弗替、在耶和華前、爾衆若何、賓旅亦若何、

修訂本民 15:15 至于會衆，無論是你們或寄居的外人都要遵守同一條例；這是你們世世代代永遠的定例。在耶和華面前，你們怎樣，寄居的也要怎樣。

**KJV 英民 15:15** One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD.

**NIV 英民 15:15** The community is to have the same rules for you and for the alien living among you; this is a lasting ordinance for the generations to come. You and the alien shall be

the same before the LORD:

**和合本民 15:16** 你們并與你們同居的外人，當有一樣的條例一樣的典章。’ ”

**拼音版民 15:16** N ĭ men bìng y ū n ĭ men tóngj ū de wàirén dàng y ǒ u yíyàng de tiáolì, yíyàng de di ǎ nzh ā ng.

**呂振中民 15:16** 無論是你們、或是寄居在你們中間的外僑、都只有一樣的法規、一樣的典章。」

**新譯本民 15:16** 你們和住在你們中間的外人，都只有一樣的法規，一樣的典章。”

**現代譯民 15:16** 因此，同樣的條例和規則應用在你們身上，也應用在他們身上。

**當代譯民 15:16** 會衆和外族人都要守同一的規例。這是你們世世代代永遠要遵守的定例。在主面前，你們怎樣做，外族人也要照樣做。”

**思高本民 15:16** 為你們和與你們同住的外方人，只有一種法律，只有一種制度。」

**文理本民 15:16** 爾及寓于爾中之賓旅、俱循一律一例、○

**修訂本民 15:16** 你們和寄居在你們那裏的外人要遵守同一律法，同一典章。”

**KJV 英民 15:16** One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.

**NIV 英民 15:16** The same laws and regulations will apply both to you and to the alien living among you."

**和合本民 15:17** 耶和華對摩西說：

**拼音版民 15:17** Y ē héhuá duì Móx ī shu ō ,

**呂振中民 15:17** 永恒主告訴摩西說：

**新譯本民 15:17** 耶和華對摩西說：

**現代譯民 15:17** 上主告訴摩西，

**當代譯民 15:17** 主對摩西說：

**思高本民 15:17** 上主訓示梅瑟說：「

**文理本民 15:17** 耶和華諭摩西曰、

**修訂本民 15:17** 耶和華吩咐摩西說：

**KJV 英民 15:17** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英民 15:17** The LORD said to Moses,

**和合本民 15:18** “你曉諭以色列人說：‘你們到了我所領你們進去的那地，

**拼音版民 15:18** N ĭ xi ǎ oyù Y ĭ sèliè rén shu ō , n ĭ men dào le w ǒ su ǒ l ĭ ng n ĭ men jìn qù de nà dì,

**呂振中民 15:18** 「你要告訴以色列人說：你們到了我所領你們進去的地、

新譯本民 15:18 “你要告訴以色列人：你們到了我領你們進去的那地，

現代譯民 15:18 以色列人到達上主賜給他們的土地後，要遵守下面的條例。

當代譯民 15:18 “你去告訴以色列人，主說：‘你們進了我所賜的地方，

思高本民 15:18 你吩咐以色列子民說：幾時你們進入了我引你們去的地方，

文理本民 15:18 告以色列族雲、爾至我所導人之土、

修訂本民 15:18"你要吩咐以色列人，對他們說：你們到了我領你們進去的那地，

**KJV 英民 15:18**Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,

**NIV 英民 15:18**"Speak to the Israelites and say to them: 'When you enter the land to which I am taking you

**和合本民 15:19** 吃那地的糧食，就要把舉祭獻給耶和華。

拼音版民 15:19 Ch ī nà dì de liángshì, jù yào b ā j ū j ì xiàn gei Y ē héhuá.

呂振中民 15:19 吃那地的糧食那時候，就要把提獻物獻與永恒主。

新譯本民 15:19 吃那地的糧食的時候，就要把舉祭獻給耶和華。

現代譯民 15:19 他們享用那地的出產時，必須拿出一部份作特別禮物獻給上主。

當代譯民 15:19 吃當地所出產的糧食的時候，就要拿出一分來獻舉祭給主。

思高本民 15:19 吃那地方的食糧時，應拿一分獻給上主作禮品：

文理本民 15:19 既食其所產、必以舉祭獻于耶和華、

修訂本民 15:19 吃那地的糧食時，要把舉祭獻給耶和華。

**KJV 英民 15:19**Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD.

**NIV 英民 15:19**and you eat the food of the land, present a portion as an offering to the LORD.

**和合本民 15:20** 你們要用初熟的麥子磨面，做餅當舉祭奉獻；你們舉上，好像舉禾場的舉祭一樣。

拼音版民 15:20 N ĭ men yào yòng ch ū shú de maīzi mó miàn, zuò b ĭ ng dàng j ū j ì fèng xiàn. n ĭ men j ū shàng, h ā oxiàng j ū hécháng de j ū j ì yíyàng,

呂振中民 15:20 要用你們的初熟粗麥面作哈拉餅作為提獻物來提獻，像禾場的提獻物一樣的提獻。

新譯本民 15:20 你們要用初熟的麥面作餅當舉祭獻上，你們獻時，好像獻上禾場的舉祭一樣。

現代譯民 15:20 你們烤餅時，要用最先收成的麥子所烤的第一塊餅作特別禮物獻給上主，跟把所打的麥子獻上作特別奉獻一樣。

當代譯民 15:20 你們要用初熟的麥子磨面做餅，當作舉祭獻上，好像獻禾場的舉祭一樣。

思高本民 15:20 由初熟的麥麵團中，獻一個餅作禮品，有如奉獻 從禾場打下之物一樣。

文理本民 15:20 當取初稔之麥、為屑作餅、以為舉祭、與舉禾場之穀一例、

修訂本民 15:20 你們要用初熟的麥子磨面，做成餅當舉祭獻上。你們要舉上，如同舉禾場的舉祭。

**KJV 英民 15:20**Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.

**NIV 英民 15:20**Present a cake from the first of your ground meal and present it as an offering from the threshing floor.

**和合本民 15:21** 你們世世代代要用初熟的麥子磨面，當舉祭獻給耶和華。

拼音版民 15:21 N ĭ men shì shìdài dài yào yòng ch ū shú de maizi mó miàn, dàng j ū j ì xiàn gei Y ē héhuá.

呂振中民 15:21 你們世世代代要將你們的初熟粗麥面作為提獻物獻與永恒主。

新譯本民 15:21 你們世世代代要把初熟的麥面作舉祭獻給耶和華。

現代譯民 15:21 你們世世代代要從所烤的餅中拿出這第一塊作特別禮物獻上。

當代譯民 15:21 你們世世代代都要用初熟的麥子磨面做餅，當作舉祭獻給主。

思高本民 15:21 你們世世代代，應從初熟麥麵團中取出，獻給上主作禮品。

文理本民 15:21 必取初稔之麥為屑、以為舉祭、獻于耶和華、曆世弗替、○

修訂本民 15:21 你們世世代代要用初熟的麥子磨面，當舉祭獻給耶和華。

**KJV 英民 15:21**Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.

**NIV 英民 15:21**Throughout the generations to come you are to give this offering to the LORD from the first of your ground meal.

**和合本民 15:22** 你們有錯誤的時候，不守耶和華所曉諭摩西的這一切命令，

拼音版民 15:22 N ĭ men y ǒ u cuòwù de shíhou, bú sh ǒ u Y ē héhuá su ǒ xi ǎ oyù Móx ī de zh è y ī qiè mìnglìng,

呂振中民 15:22 「你們若作錯了事、不實行永恒主所告訴摩西的這一切命令、

新譯本民 15:22 “如果你們作錯了事，沒有守耶和華吩咐摩西的這一切命令，

現代譯民 15:22 假定有人無意間違背了上主吩咐摩西的條例；

當代譯民 15:22 如果你們中間有人誤犯過錯，沒有遵守主藉著摩西給你們，從頒下之時一直要遵守到萬代的命令；

思高本民 15:22 如果你們誤犯了過失，而沒有遵行上主向梅瑟所吩咐的某條誡命，

文理本民 15:22 爾或誤犯、不從耶和華所諭摩西之命、

修訂本民 15:22 "你們若犯了錯，不遵守耶和華所吩咐摩西的這一切命令，

**KJV 英民 15:22** And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

**NIV 英民 15:22** "Now if you unintentionally fail to keep any of these commands the LORD gave Moses--

**和合本民 15:23** 就是耶和華借摩西一切所吩咐你們的，自那日以至你們的世世代代，

**拼音版民 15:23** Jiù shì Yē hé huá jiè Mó xī yī qiè suǒ fēn fú nǐ men de, zì nà rì yǐ zhì nǐ men de shì shì dài dai,

**呂振中民 15:23** 就是永恒主由摩西經手所吩咐你們的一切事，從永恒主吩咐的那一天起，以至你們的世世代代，

**新譯本民 15:23** 就是耶和華藉摩西吩咐你們的一切事，從耶和華吩咐的那一天起，直到你們的世世代代；

**現代譯民 15:23** 又假定將來會眾沒有完全遵行上主藉摩西所頒布的命令；

**當代譯民 15:23** 如果你們中間有人誤犯過錯，沒有遵守主藉著摩西給你們，從頒下之時一直要遵守到萬代的命令；

**思高本民 15:23** 即上主藉梅瑟向你們所吩咐的，由上主出命之日起，直到你們世世代代，

**文理本民 15:23** 既自昔迄今、及厥後曆世所諭之命、

**修訂本民 15:23** 就是耶和華藉摩西一切所命令你們的，從耶和華命令的那日直到你們的世世代代，

**KJV 英民 15:23** Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;

**NIV 英民 15:23** any of the LORD'S commands to you through him, from the day the LORD gave them and continuing through the generations to come--

**和合本民 15:24** 若有誤行，是會眾所不知道的，後來全會眾就要將一隻公牛犢作燔祭，并照典章把素祭和奠祭，一同獻給耶和華為馨香之祭，又獻一隻公山羊作贖罪祭。

**拼音版民 15:24** Ruò yǒu wù xíng, shì huì zhòng suǒ bù zhī dào de, hòu lái quán huì zhòng jiù yào jiāng yī zhī gōng niú dú zuò fán jì, bìng zhào diǎn zhāng bǎ sù jì hé diàn jì yī tóng xiàn gei Yē hé huá wéi xīn xiāng zhī jì, yòu xiàn yī zhī gōng shā nyáng zuò shú zuì jì.

**呂振中民 15:24** 那事若是誤（或譯：不知不覺）行的、是會眾之眼所看不出的，那麼全會眾就要將一隻牛、就是小公牛、做燔祭、做怡神之香氣獻永恒主，連牛和同獻的素祭和奠祭，依照典章而行，也獻一隻多毛公山羊做解罪祭。

新譯本民 15:24 如果有無心之失，是會衆不知道的，全體會衆就要把一頭公牛犢作燔祭，作為獻給耶和華馨香的祭，并且照著規章把素祭和奠祭一同獻上，又獻一隻公山羊作贖罪祭。

現代譯民 15:24 而那錯誤是出于會衆的無知，他們必須獻上一頭公牛作燒化祭，以那香氣討上主喜悅，同時要獻上該獻的素祭和奠祭。此外，他們還要獻上一隻公山羊，作為贖罪祭。

當代譯民 15:24 又倘若是無心之失，是會衆預先不知道的，這樣，全會衆就要獻上一頭公牛犢作燔祭，并按規例把素祭和奠祭一起獻上，作為主所歡喜的祭物，又獻一隻公山羊作贖罪祭。

思高本民 15:24 那麼，如果是會衆出于無心誤犯了過失，全會衆應獻一公牛犢當全燔祭，作為悅樂上主的馨香祭，并依照禮規獻素祭和奠酒禮，再獻一公山羊作贖罪祭。

文理本民 15:24 或有所犯、而會衆不知、則必獻牡犢一、為燔祭、以為馨香、奉于耶和華、與其素祭、灌祭、悉循常例、亦獻牡山羊一、為贖罪祭、

修訂本民 15:24 會衆因沒有察覺而犯了無心之過，全會衆就要將一頭公牛犢作燔祭，遵照典章把素祭和澆酒祭一同獻給耶和華為馨香的祭，又要獻一隻公山羊作贖罪祭。

**KJV 英民 15:24** Then it shall be, if ought be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering.

**NIV 英民 15:24** and if this is done unintentionally without the community being aware of it, then the whole community is to offer a young bull for a burnt offering as an aroma pleasing to the LORD, along with its prescribed grain offering and drink offering, and a male goat for a sin offering.

和合本民 15:25 祭司要為以色列全會衆贖罪，他們就必蒙赦免，因為這是錯誤。他們又因自己的錯誤，把供物，就是向耶和華獻的火祭和贖罪祭，一併奉到耶和華面前。

拼音版民 15:25 Jì sī yào wéi Yǐ sè liè quán huī zhòng shú zuì, tā men jiù bì méng shè miǎn, yī nǐ nǐ wéi zhè shì cuò wù. tā men yòu yī nǐ zì jǐ de cuò wù, bā gō ng wù, jiù shì xiàng Yē hé huá xiàn de huǒ jì hé shú zuì jì, yī bìng fēng dào Yē hé huá miàn qián.

呂振中民 15:25 祭司要為以色列人全會衆行除罪禮，他們就蒙赦免；因為這是錯誤，故此他們因自己的錯誤只須把供物、就是獻與永恒主的火祭、和解罪祭、奉到永恒主面前，

新譯本民 15:25 祭司要為以色列全體會衆贖罪，他們就必蒙赦免；因為這是無心之失，他們又因自己的無心之失，把供物，就是獻給耶和華的火祭和贖罪祭，一起奉到耶和華面前，

現代譯民 15:25 祭司要為會衆行潔淨禮，使他們得到赦免；因為他們所犯的過錯是無意的，而且他們也獻上了贖罪祭，作為火祭給上主。

當代譯民 15:25 祭司要為全會衆行贖罪禮，他們就可以得到赦免，因為這是無心之失。他們又已經在

主面前獻上了贖罪的火祭，

思高本民 15:25 司祭應為以色列子民全會眾行贖罪禮，他們即可獲得赦免，因為這是無心之過。當他們為這無心之過，給上主奉獻了火祭，并在上主面前獻了贖罪祭後，

文理本民 15:25 祭司遂為以色列會眾贖罪、俾蒙赦宥、因系誤犯、且為其咎、已獻火祭、及贖罪祭于耶和華、

修訂本民 15:25 祭司要為以色列全會眾贖罪，他們就必蒙赦免，因為這是無心之過。他們要因自己的無心之過，把供物，就是向耶和華當獻的火祭和贖罪祭，帶到耶和華面前。

KJV 英民 15:25 And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance:

NIV 英民 15:25 The priest is to make atonement for the whole Israelite community, and they will be forgiven, for it was not intentional and they have brought to the LORD for their wrong an offering made by fire and a sin offering.

和合本民 15:26 以色列全會眾和寄居在他們中間的外人，就必蒙赦免，因為這罪是百姓誤犯的。

拼音版民 15:26 Yǐ sè liè quán huì zhòng hé jī ū zài tā men zhōng jī ān de wài rén jiù bì méng shè miǎn, yī nwei zhè zuì shì bǎi xìng wù fàn de.

呂振中民 15:26 以色列人全會眾、和寄居在他們中間的外僑、就蒙赦免，因為就眾民來說、這錯是誤（或譯：不知不覺）行的。

新譯本民 15:26 以色列全體會眾和寄居在他們中間的外人，就必蒙赦免，因為全體人民都犯了無心之失。

現代譯民 15:26 這樣，以色列全會眾和住在他們中間的外僑都能獲得赦免，因為他們同樣在無意間犯了過錯。

當代譯民 15:26 以色列全會眾和寄居的外族人，都一定同樣獲得赦免，因為這是無心之失。

思高本民 15:26 以色列子民全會眾以及住在你們中的外方人，都獲得赦免，因為全人民犯了無心之過。

文理本民 15:26 如是、則以色列會眾、及旅于爾中者、俱蒙赦宥、緣其所犯、出于無知、

修訂本民 15:26 以色列全會眾和寄居在他們中間的外人就必蒙赦免，因為這是眾百姓的無心之過。

KJV 英民 15:26 And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance.

NIV 英民 15:26 The whole Israelite community and the aliens living among them will be forgiven, because all the people were involved in the unintentional wrong.

**和合本民 15:27** 若有一個人誤犯了罪，他就要獻一歲的母山羊作贖罪祭。

**拼音版民 15:27** Ruò yǒu yī gèrén wù fàn le zuì, tā jiù yào xiàn yī suì de mǔ shānyáng zuò shú zuì jì.

**呂振中民 15:27** 「一個人若誤犯（或譯：不知不覺）了罪，他就要獻一隻一歲以內的母山羊做解罪祭。

**新譯本民 15:27** “如果一個人誤犯了罪，他就要獻一隻一歲的母山羊作贖罪祭。

**現代譯民 15:27** 假定有人無意間犯了罪，就必須獻上一隻一歲大的母山羊作贖罪祭。

**當代譯民 15:27** 倘若是個人無意地犯了罪，他就要獻上一隻一歲大的母山羊作贖罪祭。

**思高本民 15:27** 如果是一人出于無心犯了罪，應獻一隻一歲的母山羊作贖罪祭。

**文理本民 15:27** 如一人誤幹罪戾、則必獻一歲之牝山羊、為贖罪祭、

**修訂本民 15:27** “若有一個人無意中犯了罪，他就要獻一隻一歲的母山羊作贖罪祭。

**KJV 英民 15:27** And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.

**NIV 英民 15:27** “But if just one person sins unintentionally, he must bring a year-old female goat for a sin offering.

**和合本民 15:28** 那誤行的人犯罪的時候，祭司要在耶和華面前為他贖罪，他就必蒙赦免。

**拼音版民 15:28** Nà wù xíng de rén fàn zuì de shíhou, jìsī yào zài Yē héhuá miànqián wéi tā shú zuì, tā jiù bì měng shèmiǎn.

**呂振中民 15:28** 祭司要為那作錯了事誤（或譯：不知不覺）犯了罪的人在永恒主面前行除罪禮，為他除罪，他就蒙赦免。

**新譯本民 15:28** 祭司要在耶和華面前為那誤犯的人贖罪，因為他犯罪是出于無心；祭司為他贖罪，他就必蒙赦免。

**現代譯民 15:28** 祭司要在祭壇為他行潔淨禮，除掉他的罪，使他得到赦免。

**當代譯民 15:28** 祭司為這無意犯過錯的人，在主面前行贖罪禮後，他就必定獲得赦免。

**思高本民 15:28** 司祭為這犯無心之過的人，在上主面前行贖罪禮，因為他由于無心犯了罪；為他行了贖罪禮，他即可獲得赦免。

**文理本民 15:28** 祭司當在耶和華前、為誤犯者贖罪、俾蒙赦宥、

**修訂本民 15:28** 這誤犯罪的人因無意中犯了罪，祭司要在耶和華面前為他贖罪，他就必蒙赦免。

**KJV 英民 15:28** And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.

**NIV 英民 15:28** The priest is to make atonement before the LORD for the one who erred by

sinning unintentionally, and when atonement has been made for him, he will be forgiven.

**和合本民 15:29** 以色列中的本地人和寄居在他們中間的外人，若誤行了什麼事，必歸一樣的條例。

**拼音版民 15:29** Yǐ sèliè zhōng de bēndì rén hé jìjū zài tāmen zhōngjiān de wàirén, ruò wù xíng le shénme shì, bì guī yíyàng de tiáolì.

**呂振中民 15:29** 對於作錯了事的、無論是以色列人中的本地人、或是寄居在他們中間的外僑、都只有一樣的法規。

**新譯本民 15:29** 對於犯了無心之失的人，無論是本地人或是寄居在他們中間的外人，都有一樣的法例。

**現代譯民 15:29** 無論是以色列人或是寄居的外僑無意間犯了罪，都應該守同樣的條例。

**當代譯民 15:29** 無論是以色列人或是寄居的外族人，凡是誤犯過失的都要按這規例辦理。

**思高本民 15:29** 凡以色列子民，不拘是本地人或住在你們中的外方人，對誤犯過失的人，只有一條法律。

**文理本民 15:29** 凡誤幹罪戾、無論生于以色列本土、或旅于其中者、俱為一例、

**修訂本民 15:29** 以色列中的本地人和寄居在他們中間的外人，若無意中犯了罪，都要遵守同一律法。

**KJV 英民 15:29** Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

**NIV 英民 15:29** One and the same law applies to everyone who sins unintentionally, whether he is a native-born Israelite or an alien.

**和合本民 15:30** 但那擅敢行事的，無論是本地人是寄居的，他褻瀆了耶和華，必從民中剪除。

**拼音版民 15:30** Dàn nà shàn gǎn xíngshì de, wúlùn shì bēndì rén shì jìjū de, tā xièdú le Yē hé huá, bì cóng mǐn zhōng jǐn chū.

**呂振中民 15:30** 但那以高傲手段行事的人、無論是本地人、是寄居的、他是褻瀆永恒主的，那人總須從他的族人中被剪除。

**新譯本民 15:30** 但那膽大妄為的人，無論是本地人或是寄居的，若是褻瀆了耶和華，那人總要從民間剪除。

**現代譯民 15:30** 但是那故意犯罪的，不管是以色列人或外僑，都是犯了侮慢上主的罪，一定要被處死；

**當代譯民 15:30** 但是倘若有人膽大妄為，褻瀆了主，那麼，無論是本地人或是外族人，都必定要鑿除。

**思高本民 15:30** 但如果一人，不論是本地人，或是外方人，敢大膽妄為，侮辱上主，這人應由民間鑿除；

**文理本民 15:30** 如其故犯、乃褻瀆耶和華、不論宗族賓旅、必絕于民中、

**修訂本民 15:30** 但那故意犯罪的人，無論是本地人是寄居的，褻瀆了耶和華，這人必從百姓中剪除。

**KJV 英民 15:30** But the soul that doeth ought presumptuously, whether he be born in the

land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

**NIV 英民 15:30**"But anyone who sins defiantly, whether native-born or alien, blasphemes the LORD, and that person must be cut off from his people.

**和合本民 15:31** 因他藐視耶和華的言語，違背耶和華的命令，那人總要剪除，他的罪孽要歸到他身上。’ ”

**拼音版民 15:31** Y ī n t ā mǐ ǎ oshì Y ē héhuá de yányǔ , wéibèi Y ē héhuá de mìnglìng , nà rén zǒ ng yào ji ǎ nchú . t ā de zuìniè yào gu ī dào t ā sh ē nshang .

**呂振中民 15:31** 因為他藐視永恒主的話，違犯永恒主的命令，那人總須被剪除；他的罪罰必歸在他身上。」

**新譯本民 15:31** 因為他藐視耶和華的話，違犯耶和華的命令，那人必被剪除；他的罪孽要歸到他身上。”

**現代譯民 15:31** 因為他藐視上主的話，故意違犯他的命令。他被處死是罪有應得的。

**當代譯民 15:31** 因為他竟然有膽量藐視主的話，違抗他的命令，這人要自己遭受除滅承擔罪責。’ ”

**思高本民 15:31** 因為他輕視了上主的話，違犯了他的誡命，這人應被除滅，應自負罪債。」

**文理本民 15:31** 既藐視耶和華之言、干犯其命、則必見絕、厥罪歸之、○

**修訂本民 15:31** 因為他藐視耶和華的話，違背耶和華的命令，這人一定要剪除；他的罪孽要歸到自己身上。”

**KJV 英民 15:31** Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.

**NIV 英民 15:31** Because he has despised the LORD'S word and broken his commands, that person must surely be cut off; his guilt remains on him."

**和合本民 15:32** 以色列人在曠野的時候，遇見一個人在安息日撿柴。

**拼音版民 15:32** Y ī sàiliè rén zài kuàngyě de shíhou , yùjiàn y ī gèrén zài ā n x ī rì ji ǎ n chái .

**呂振中民 15:32** 以色列人在曠野時遇見一個人在安息日撿柴。

**新譯本民 15:32** 以色列人在曠野的時候，有一個人在安息日撿柴。

**現代譯民 15:32** 以色列人還在曠野的時候，有一個人在安息日出去撿柴，被發現了。

**當代譯民 15:32** 以色列人在荒野的時候，有一次竟然發現有人在安息日撿柴。

**思高本民 15:32** 以色列子民尚在曠野的時候，遇見一人在安息日撿柴，

**文理本民 15:32** 以色列族居野時、遇人于安息日采薪、

**修訂本民 15:32** 以色列人還在曠野的時候，發現一個人在安息日撿柴。

**KJV 英民 15:32** And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that

gathered sticks upon the sabbath day.

**NIV 英民 15:32** While the Israelites were in the desert, a man was found gathering wood on the Sabbath day.

**和合本民 15:33** 遇見他撿柴的人，就把他帶到摩西、亞倫并全會衆那裏，

**拼音版民 15:33** Yùjiàn tā jiǎn chái de rén, jiù bǎ tā dài dào Móxī, Yàlún bìng quánhuì zhōng nàlǐ,

**呂振中民 15:33** 那些遇見撿柴人的、就把他帶到摩西亞倫和全會衆那裏。

**新譯本民 15:33** 遇見他撿柴的人，就把他帶到摩西、亞倫和全體會衆那裏。

**現代譯民 15:33** 這個人被帶到摩西、亞倫，和全會衆那裏，

**當代譯民 15:33** 發現這事的人就把那人帶到摩西、亞倫和全會衆面前，

**思高本民 15:33** 遇見他撿柴的人，就帶他到梅瑟及亞郎和全會衆前；

**文理本民 15:33** 携之至摩西亞倫及會衆前、

**修訂本民 15:33** 發現他撿柴的人把他帶到摩西、亞倫以及全會衆那裏。

**KJV 英民 15:33** And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

**NIV 英民 15:33** Those who found him gathering wood brought him to Moses and Aaron and the whole assembly,

**和合本民 15:34** 將他收在監內，因為當怎樣辦他，還沒有指明。

**拼音版民 15:34** Jiāng tā shōu zài jiàn nèi. yīn wèi dāng zěnyàng bàn tā, hái méiyǒu zhǐmíng.

**呂振中民 15:34** 他們把那人安置在看守所裏，因為須要怎樣辦他、還未明示出來。

**新譯本民 15:34** 他們把他收在監裏，因為要怎樣辦他，還未明朗。

**現代譯民 15:34** 關起來，因為當時不知道該怎樣懲罰他。

**當代譯民 15:34** 又把他關起來，等候判決。

**思高本民 15:34** 他們將他押在看守所內，因為尚未指明應如何處置他。

**文理本民 15:34** 囚之于獄、因未定擬何以處之、

**修訂本民 15:34** 他們把他收押在監裏，因為還不知道要怎樣懲罰他。

**KJV 英民 15:34** And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

**NIV 英民 15:34** and they kept him in custody, because it was not clear what should be done

to him.

**和合本民 15:35** 耶和華吩咐摩西說：“總要把那人治死，全會衆要在營外用石頭把他打死。”

**拼音版民 15:35** Yē héhuá fēnfu Móxī shuō, zǒng yào bǎ nà rén zhìsǐ. quánhuì zhòng yào o zài yíng wài yòng shítou bǎ tā dá sǐ.

**呂振中民 15:35** 于是永恒主告訴摩西說：「那人必須被處死；全會衆要在營外扔石頭把他砍死。」

**新譯本民 15:35** 耶和華對摩西說：“那人必須處死，全體會衆要在營外用石頭把他打死。”

**現代譯民 15:35** 後來上主對摩西說：「這個人必須處死；全體會衆要在營外用石頭打死他。」

**當代譯民 15:35** 主對摩西說：“這人必須處死，全會衆要在營外用石頭把他打死。”

**思高本民 15:35** 那時上主對梅瑟說：「這人應處死刑，全會衆應在營外用石頭將他砸死。」

**文理本民 15:35** 耶和華諭摩西曰、其人必殺勿赦、會衆當于營外擊之以石、

**修訂本民 15:35** 耶和華吩咐摩西說：“這人應當處死；全會衆要在營外用石頭打死他。”

**KJV 英民 15:35** And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.

**NIV 英民 15:35** Then the LORD said to Moses, "The man must die. The whole assembly must stone him outside the camp."

**和合本民 15:36** 于是全會衆將他帶到營外，用石頭打死他，是照耶和華所吩咐摩西的。

**拼音版民 15:36** Yúshì quánhuì zhòng jiàng tā dài dào yíng wài, yòng shítou dá sǐ tā, shì zhào Yē héhuá suǒ fēnfu Móxī de.

**呂振中民 15:36** 全會衆就把那人拉出營外，扔石頭砍他、砍到死去，照永恒主所吩咐摩西的。

**新譯本民 15:36** 于是全體會衆把他拉出營外，用石頭把他打死，正如耶和華吩咐摩西的。

**現代譯民 15:36** 于是全體會衆把他帶到營外，照著上主的命令，用石頭打死他。

**當代譯民 15:36** 于是會衆就把他拉到營外，照著主吩咐摩西的，用石頭打死他。

**思高本民 15:36** 全會衆遂拉他到營外，用石頭砸死他，照上主對梅瑟所吩咐的。

**文理本民 15:36** 遂携出營外、以石擊斃之、遵耶和華所諭摩西之命、○

**修訂本民 15:36** 于是全會衆把他帶到營外，用石頭打死他，是照耶和華所吩咐摩西的。

**KJV 英民 15:36** And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.

**NIV 英民 15:36** So the assembly took him outside the camp and stoned him to death, as the LORD commanded Moses.

**和合本民 15:37** 耶和華曉諭摩西說：

拼音版民 15:37 Yē hé huá xiǎ oyù Móxī shuō,

呂振中民 15:37 永恒主對摩西說：

新譯本民 15:37 耶和華對摩西說：

現代譯民 15:37 上主命令摩西，

當代譯民 15:37 主對摩西說："你去告訴以色列人，叫他們世世代代都要在衣角加上繸子，也要在繸子上加一條藍繩子。

思高本民 15:37 上主訓示梅瑟說：「

文理本民 15:37 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 15:37 耶和華對摩西說：

**KJV 英民 15:37** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英民 15:37** The LORD said to Moses,

**和合本民 15:38** “你吩咐以色列人，叫他們世世代代在衣服邊上作繸子，又在底邊的繸子上，釘一根藍細帶子。

拼音版民 15:38 Nǐ fēnfu Yǐsèliè rén, jiàotāmen shìshìdàidài zài yīfu biān shàng zuò lǚ? lǚ? zǐ, yòuzài dǐ biān de lǚ? lǚ? zǐ shàng dēng yī gēn lán xì dàizi.

呂振中民 15:38 「你要告訴以色列人，叫他們世世代代在衣服的四角上作繸子，又在每角的繸子上釘一根藍紫細帶子；

新譯本民 15:38 “你要告訴以色列人，叫他們世世代代在自己衣服的邊上作繸子，又在繸子上，釘上一根藍色的細帶子；

現代譯民 15:38 要吩咐以色列人說：「你們要在衣服邊緣上縫上繸子，在每根繸子上接上一條藍色的帶子。你們世世代代都要這樣做。

當代譯民 15:38 主對摩西說："你去告訴以色列人，叫他們世世代代都要在衣角加上繸子，也要在繸子上加一條藍繩子。

思高本民 15:38 你吩咐以色列子民，命他們世世代代，在自己衣邊上做上頭；衣邊的每個頭，應用紫繩系著。

文理本民 15:38 當令以色列族、衣邊之下作?、各?之上、緣以藍帶、曆世弗替、

修訂本民 15:38 "你吩咐以色列人，對他們說，他們世世代代要在衣服邊上縫繸子，并在邊上的繸子釘一條藍色帶子。

**KJV 英民 15:38** Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

**NIV 英民 15:38**"Speak to the Israelites and say to them: 'Throughout the generations to come you are to make tassels on the corners of your garments, with a blue cord on each tassel.

**和合本民 15:39** 你們佩帶這繸子，好叫你們看見就記念遵行耶和華一切的命令，不隨從自己的心意、眼目行邪淫，像你們素常一樣，

**拼音版民 15:39** N ĭ men peì dài zhè lb? lb? z ĭ , h ǎ o jiào n ĭ men kànjian jiù jìniàn z ū n xīng Y ē héhuá y ĭ qiè de mìnglìng, bú suícóng zìj ĭ de x ĭ nyì, y ǎ nmù xíng xié yín, xiàng n ĭ men s ùcháng yíyàng.

**呂振中民 15:39** 這要做你們的繸飾物，好叫你們一看見、就記得永恒主的一切命令、而去遵行，不隨著自己的心意和眼目亂跑、就是你們素常所隨著跑、而變節（原文：行邪淫）服事別的神的；

**新譯本民 15:39** 這要作你們的繸子，叫你們一看見，就記得耶和華的一切命令，并且遵行；不隨從自己的心意和眼目亂跑，像你們素常亂跑行淫一樣，

**現代譯民 15:39** 這繸子是要提醒你們，每當看見它就會想起我一切的誡命，并且遵行。這樣，你們才不至于遠離我，隨從自己的意願和欲望。

**當代譯民 15:39** 子是用來提醒他們要遵行主的命令，不要隨從自己的心意和眼目的情欲，放縱淫亂；

**思高本民 15:39** 這 頭是為叫你們一看見，就想起上主的誡命，依照遵行，免得你們隨從心中和眼目的欲望，而放縱淫亂。

**文理本民 15:39** 爾觀其?、可憶耶和華誡、而遵行之、不致隨爾心目、徇欲如故、

**修訂本民 15:39** 你們要佩帶這繸子，好叫你們看見它就記起耶和華一切的命令，并且遵行，不隨從自己內心和眼目的情欲而跟著行淫。

**KJV 英民 15:39**And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

**NIV 英民 15:39**You will have these tassels to look at and so you will remember all the commands of the LORD, that you may obey them and not prostitute yourselves by going after the lusts of your own hearts and eyes.

**和合本民 15:40** 使你們記念遵行我一切的命令，成為聖潔，歸與你們的 神。

**拼音版民 15:40** Sh ĭ n ĭ men jìniàn z ū n xīng w ǒ y ĭ qiè de mìnglìng, chéngwéi shèngjié, gu ĭ y ũ n ĭ men de shén.

**呂振中民 15:40** 使你們記得我的一切命令、而遵行，又使你們成聖別、歸于你們的神。

**新譯本民 15:40** 好使你們記得，并且遵行我的一切命令，又使你們成為聖潔，歸給你們的 神。

現代譯民 15:40 這繸子要提醒你們遵守我一切的誡命。你們要聖化歸屬於我。

當代譯民 15:40 也是要你們記得遵守我的一切誡命，成爲聖潔，歸給你們的神。

思高本民 15:40 這樣，你們必對我的一切誡命，懷念不忘，依照遵行；這樣在你們的天主面前，你們常是聖潔的。

文理本民 15:40 宜憶我誡、而爲聖于神、

修訂本民 15:40 這樣，你們就必記得并遵行我一切的命令，成爲聖，歸你們的神。

**KJV 英民 15:40** That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God.

**NIV 英民 15:40** Then you will remember to obey all my commands and will be consecrated to your God.

**和合本民 15:41** 我是耶和華你們的神，曾把你們從埃及地領出來，要作你們的神。我是耶和華你們的神。”

**拼音版民 15:41** Wǒ shì Yē hé huá nǐ men de shén, céng bǎ nǐ men cóng Aijí dì lǐng chū lái, yào zuò nǐ men de shén. wǒ shì Yē hé huá nǐ men de shén.

呂振中民 15:41 「我永恒主你們的神，曾把你們從埃及地領出來、要做你們的神：我永恒主你們的神。」

**新譯本民 15:41** 我是耶和華你們的神，曾把你們從埃及地領出來，爲要作你們的神；我是耶和華你們的神。”

現代譯民 15:41 我是上主—你們的神；我曾領你們出埃及，要作你們的神。我是上主。」

當代譯民 15:41 我是你們的主神！我把你們從埃及領出來，是要作你們的神，我是主你們的神。”

思高本民 15:41 我上主是你們的天主，我領你們出離埃及是爲作你們的天主：我上主是你們的天主。」

文理本民 15:41 我乃爾之神耶和華、導爾出埃及、爲爾之神、我乃耶和華、爾之神也、

**修訂本民 15:41** "我是耶和華—你們的神，曾把你們從埃及地領出來，要作你們的神。我是耶和華—你們的神。"

**KJV 英民 15:41** I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.

**NIV 英民 15:41** I am the LORD your God, who brought you out of Egypt to be your God. I am the LORD your God."